



جامعة يحيى فارس المدية

مختبر تعليمية اللغة والنصوص (م.ت.ل.ز.)

Université Yahia FARÈS Médéa
Laboratoire de Didactique de la Langue et des Textes
(L.D.L.T.)

**Analyse des procédés de contraction et de
reformulation dans la production d'un
résumé d'un texte explicatif de spécialité :
cas des étudiants de 2^{ème} année « génie des
procédés »**

Ouahiba HALI

Laboratoire de LIPLFS Université de Mostaganem

Mounia Aicha SEBANE

Université de Mascara

Revue Didactiques

ISSN 2253-0436

Dépôt Légal : 2460-2012

Volume (06) N° (02) Décembre 2017 pages 64-78

Référence : CHALI Ouahiba & SEBANE Mounia Aicha, « Analyse des procédés de contraction et de reformulation dans la production d'un résumé d'un texte explicatif de spécialité : cas des étudiants de 2^{ème} année "génie des procédés" », *Didactiques Volume (06) N° (02) Décembre 2017*, pp.64-75

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/300>

Analyse des procédés de contraction et de reformulation dans la production d'un résumé d'un texte explicatif de spécialité : cas des étudiants de 2ème année « génie des procédés ».

Ouahiba CHALI

Laboratoire de LIPLFS Université de Mostaganem

Mounia Aicha SEBANE

Université de Mascara

Résumé

Le présent article traite des difficultés rencontrées par les étudiants de filières scientifiques à résumer un texte de spécialité de type explicatif. L'étude s'intéresse aux étudiants de 2ème année sciences et de technologies filières « génie des procédés » et vise à analyser les procédés de contraction, de reformulation et de décompte des mots dans la production du résumé à partir d'un texte source donné. Les résultats obtenus ont démontré que cette inhabileté est liée d'une part, au manque de connaissances scientifiques mais, à l'absence de compétences scripturales d'autre part.

Mots clés: Résumé, texte explicatif, contraction, décompte de mots, reformulation.

Abstract

This article deals with the difficulties encountered by Students of science departments to summarize an explanatory text. The study focuses on students of the 2nd year sciences and technologies especially students of Process engineering and aims to analyze the contraction process, the reformulation process and the word counting. The results obtained have shown that this lack of knowledge is linked to the lack of scientific knowledge but to the lack of scriptural skills too.

Key words : Abstract, explanatory text, contraction, rewording, word counting.

ملخص

تتناول هذه المقالة دراسة الصعوبات التي يتلقاها الطلاب الجامعيين ذوي التخصصات العلمية لتلخيص نص توضيحي علمي. تعتمد هذه الدراسة على طلاب السنة الثانية من جامعة العلوم و التكنولوجيا تخصص هندسة الطرائق

وقد اعتمدت هذه الدراسة على بعض المعايير الأساسية في انجاز ملخص وهي معيار التلخيص و عملية تعداد الكلمات في كتابة ملخص علمي. وقد أظهرت النتائج أن عجز المتعلمين في أداء هذا النوع من التمرين الكتابي لا يرجع إلى نقص في معارفهم العلمية ولكن نقص في المهارات الكتابية.

كلمات مفتاحية: ملخص- نص توضيحي-إعادة صياغة-تلخيص- تعداد الكلمات

Introduction :

Le texte explicatif est un écrit qui a pour but de donner plus d'informations sur un sujet précis afin d'accroître les connaissances du lecteur. Selon Combettes et Tomassone (1988), le texte explicatif « a sans doute une base informative, mais se caractérise, en plus par la volonté de faire comprendre des phénomènes » (cité par J-M. Adam, 1992 : p.128). De plus, il souligne que l'explicatif répond généralement à la question « Pourquoi ? » alors que le « comment » rend compte beaucoup plus d'une « séquence » dite expositive bien qu'il arrive au « comment » de jouer le même rôle.

Les différentes recherches menées sur les typologies textuelles par Grize (1981), Coltier (1986), Combettes et Tomassone (1988) et Adam (1997) catégorisent les textes en fonction de leurs types et de leurs structures. Selon Morfaux et Prévost « l'auteur d'un texte a établi un ordre dans ses pensées en exposant les faits et les idées et en les organisant de façon qu'ils forment un tout » (2009 : p. 12).

Ainsi, la rédaction d'un résumé nécessite la connaissance de la structure du texte source. Ce qui implique dans l'exercice du résumé, la mise en œuvre de compétence scripturale qui selon Dabène, représente « L'ensemble des composants dont la maîtrise permet l'exercice d'une activité » (1991 : p.10) mais aussi la capacité à identifier le type de texte, à comprendre son contenu , à le contracter et enfin à reformuler ses idées.

Résumer, c'est donc « resserrer en peu de paroles de ce qui a été dit ou écrit plus longuement » (L-M.Morfaux & R.Prévoist, 2009 : P.12).

Autrement dit, produire un résumé de texte explicatif implique la reformulation d'un texte source (T) qui sera d'abord contracté en texte (t) et qui sera destiné à autrui tout en gardant l'idée maitresse du texte initial « Le texte source T et le texte second t sont différents et équivalents » (A-J.Pétroff, 1975 : P. 42)

Quant à la contraction, elle a pour objectif selon C.O.Gomez de « fournir un texte résumé qui tant pour la syntaxe que pour le vocabulaire, est totalement différent du texte d'origine » (2004 :P. 11). Elle ajoute que « contracter un texte signifie à la fois le résumer et respecter sa forme » (2004 : P. 09). De plus, dans un résumé de texte explicatif, informer, faire connaître des réalités sont essentielles tout en supprimant les idées secondaires. Le résumé n'étant pas « le résultat mécanique d'une compression, mais le produit d'une opération active de l'intelligence ayant pour but de dégager des détails, ce qui est fondamental » (L-M.Morfaux & R.Prévoist, 2009 : P.12). Ce type d'exercice permet donc d'évaluer d'une part, la capacité de compréhension de la pensée de l'auteur et d'autre part, il permet de cerner l'essentiel du secondaire.

Par ailleurs, le résumé est un exercice scolaire enseigné dans tous les paliers pré-universitaires. Cependant, les étudiants de 2ème année des sciences et de technologies à l'université ne réussissent pas à produire ce type d'écrit selon les règles citées *supra* L'objectif de l'enseignement du français en 2ème année étant le développement des compétences en techniques d'expressions écrites (Confère annexe 1).

À la suite de ces considérations théoriques, la problématique que nous posons est la suivante : pourquoi les étudiants de 2ème année universitaire n'arrivent-ils pas à résumer un texte bien que la technique leur ait été enseignée ?

Nous poserons, à la suite de cette problématique, les hypothèses suivantes :

H1 : La culture générale de l'étudiant au sujet du thème abordé serait insuffisante ; ce qui ne lui permettrait pas de traiter aisément un sujet donné.

H2 : La pauvreté du bagage lexical de l'étudiant conditionnerait ses limites pour la reformulation des idées.

H3 : Dans la contraction du texte, l'étudiant négligerait le paramètre de décompte des mots.

Cadre expérimental :

Nous allons analyser les résumés de textes informatifs de 40 étudiants de 2ème année tronc commun des sciences et de technologies inscrits en filière « génie des procédés » à l'université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem.

Participants :

Ces 40 apprenants ont suivi en première année une unité d'enseignement intitulée « français de spécialité » et à partir du semestre 4, une autre matière intitulée « techniques d'expression et de communication ». ¹

Procédure et matériel expérimental :

Nous avons demandé aux apprenants de rédiger un résumé de texte scientifique traitant du gaz de pétrole liquéfié (GPL) en donnant la consigne suivante :

« Résumez le texte proposé au quart de sa longueur. Vous respecterez les normes de rédaction du résumé étudiés en cours ». (Le texte comporte 258 mots)². (Confère annexe 2).

1 Confère annexe 1 citée plus haut.

2 Les 10% d'écart permis dans le résumé n'ont pas été pris en compte dans l'analyse des productions écrites étant donné que la longueur du résumé a été

Déroulement de l'expérimentation

L'expérimentation a été menée par nos soins pendant l'heure du cours de « techniques d'expression et de communication ». Par ailleurs, nous précisons que le choix du thème, le GPL, a été dicté par trois paramètres non négligeables : la précision de celui-ci afin d'éviter les hors sujets, il relève de leur spécialité et enfin le recours fréquent à ce type d'exercice durant leur cursus puisque « les étudiants sont amenés à résumer des photocopies de cours, faire de fiches de lecture, réécrire les notes prises lors d'un cours magistral » (M. Sebane, 2011 ; M. Sebane & O.Tamba, 2017).

Méthode d'analyse :

Afin de tenter d'expliquer les erreurs des apprenants, nous avons analysé les productions écrites en nous basant sur la grille EVA³ contextualisée et adaptée selon les besoins de l'expérimentation (confère annexe 3). Les copies ont été étudiées selon trois critères :

- a. L'analyse pragmatique *via* le procédé de contraction.
- b. L'analyse sémantique *via* le procédé de reformulation.
- c. L'analyse topographique qui vise le décompte des mots.

Principaux résultats :

- a- *Dans l'analyse pragmatique*, la norme prise en compte a été la contraction du texte. En effet, elle vise la sélection de l'information et la capacité de l'étudiant à garder l'essentiel de l'information et de

imposée aux étudiants. Nous avons toutefois pris en considération dans notre analyse un seuil de tolérance de ± 10 mots pour tout le texte.

³ Repères n° 4 1991.

supprimer toutes celles considérées comme secondaires.

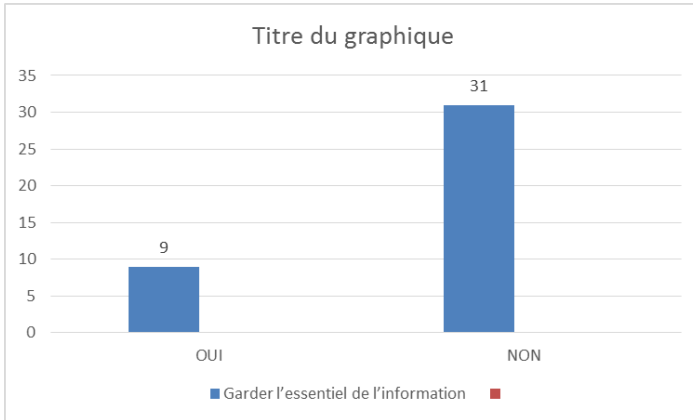


Figure 1 : la contraction de texte.

Sur les 40 apprenants, 9 ont contracté le texte et les 31 autres soit 77.5% n'ont pas réussi l'exercice.

Exemples :

Le texte source (TS) débute par la définition de l'hydrocarbure et explique ses combinaisons. Les exemples ci-dessous représentent la contraction élaborée dans les copies :

Copie 12 : «un hydrocarbure est un corps composé ne contenant que les éléments Carbone et hydrogène. Hydro comme hydrogène et carbure comme Carbonne ».

Cette phrase est identique au texte source.

Copie 17 : « on utilise un radical qui correspond au nombre d'atomes de carbones pour former le nom d'un hydrocarbure ».

Le rédacteur de cette copie n'a fait que changer la place du groupe prépositionnel de but sinon il a repris la même phrase du TS.

Copie 34 : «Le butane et le propane définis (sous le terme général) et de gaz de pétrole liquéfiés (sont) extraits (soit) du pétrole brut au cours (des opérations) de raffinage (soit)

et du gaz naturel et des gaz associés dans les gisements de pétrole..

Pour contracter le texte, le rédacteur a supprimé quelques mots du passage en question sans se soucier de la cohérence du paragraphe produit.⁴

b- Dans l'analyse sémantique, la notion de reformulation a été mise en relief. Elle fait appel à des connaissances tant lexicales que grammaticales.

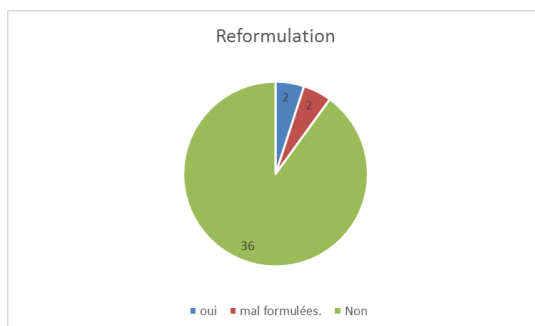


Figure 2 : Le procédé de reformulation

Sur les 40 apprenants, 4 ont tenté de reformuler : 02 seulement ont tenté de recourir à un lexique varié et à une grammaire différente sans parvenir à atteindre l'objectif escompté. Quant aux 36 autres, soit 90%, ils n'ont fait que reprendre les mots et les phrases du texte.⁵

Exemples :

Copie 08 : « Le hexamonique (hex ammoniacque) est un corps composé ne contenant que les éléments carbonés et hydrogènes et oxygènes contenus dans une molécule... »

⁴ Les mots donnés entre parenthèses dans les exemples ont été supprimés par le scripteur.

⁵ Signalons au passage que les exemples cités ont été pris tels quels, nous n'avons corrigé que les fautes d'orthographe.

L'apprenant a voulu citer un hydrocarbure qui ne figure pas dans le texte source en proposant un nom qui n'existe pas et en rajoutant des informations erronées. L'hydrocarbure ne contient pas d'oxygène et « l'hex ammoniaque » n'existe pas.

Copie 25 « Un hydrocarbure d'abord c'est un composé ne contenant que les éléments carbone et hydrogène, chacun a un nom qui dépend des liaisons contenues dans sa structure chimique... »

Le rédacteur de cette copie a tenté de reformuler en décrivant la composition et la structure de l'hydrocarbure en employant un connecteur énumératif (d'abord) et en recourant à un lexique différent du texte source. Mais, il n'a pas employé les reprises anaphoriques à bon escient.

Copie 40 « l'hydrogène et le carbone ce sont des différents éléments qui permettent de composer l'élément hydrocarbure et ça pour la forme en utilise un radical »

L'apprenant a tenté de reformuler la phrase du TS en recourant à la paraphrase mais l'énoncé produit est incohérent voire incompréhensible.

- c- **Dans l'analyse topographique**, nous nous sommes intéressées au décompte des mots, élément essentiel dans toute activité de réécriture de contraction de résumé.



Figure 3 : Le décompte des mots

Sur les 40 copies analysées, 05 étudiants respectent la norme de la longueur alors que les 35 autres la négligent, soit 87.5% des étudiants.

Le TS comporte 258 mots et le résumé comprendra donc 65 mots c'est-à-dire au quart du TS.

Exemples :

Copie25 : « 67 mots »

Copie 07 : « 69 mots »

Seuls les scripteurs de la copie 25 et de la copie 07 ont respecté le paramètre du décompte des mots dans leur résumé sans pour autant produire des textes cohérents.

Copie16 : « 186 mots »

Copie 04 : « 132 mots »

Les deux derniers exemples témoignent du non respect de la norme relative au nombre de mots imposés dans le résumé.

Discussion des résultats :

L'analyse des résultats démontrent que les connaissances déclaratives sur la production du résumé ne suffisent pas à elles seules pour la maîtrise de la technique. Même si le sujet traité relève de la spécialité des étudiants, cela reste insuffisant pour produire un résumé cohérent. De plus, les étudiants n'ont pas réussi dans leur reformulation à hiérarchiser les informations. L'emploi ou l'absence de connecteurs ainsi que la mauvaise utilisation des reprises anaphoriques engendrent l'incohérence des textes produits par les répétitions qui s'y trouvent. Enfin, le décompte des mots a été négligé dans la majorité des copies excepté pour quelques scripteurs. Toutefois, le respect du nombre de mots ne signifie aucunement la production d'un écrit cohérent.

Conclusion générale :

Nous avons analysé la production d'un résumé explicatif des étudiants de 2ème année « génie des procédés ». Les résultats obtenus démontrent qu'il est indispensable de développer chez les étudiants de spécialités scientifiques des savoirs- faire afin de

surmonter des difficultés qui entravent la production d'un tel écrit. En effet, pour produire un résumé conforme aux normes rédactionnelles, il faudrait que les compétences scientifiques des enquêtés ainsi que leur connaissance du sujet, leurs compétences réflexives et leurs compétences rédactionnelles se croisent de manière efficace afin de permettre ainsi la sélection, la reformulation et la hiérarchisation des informations. Ils devront associer toutes ces habiletés de manière à véhiculer l'essentiel de l'information sur le thème proposé.

À la suite de ces résultats, nous pouvons donc avancer que la 2ème hypothèse émise relative à la pauvreté lexicale de l'étudiant ainsi que la 3ème hypothèse concernant le décompte des mots ont été confirmées.

D'autres aspects tout aussi indispensables que ceux analysés dans le présent article telles que la notion de ponctuation, la pertinence de l'information et la cohérence du texte pour que nous puissions réfléchir à des pistes de remédiations et d'élaborer des aides efficaces afin que les étudiants des filières scientifiques atteignent les objectifs assignés à ce type d'écrit.

Références bibliographiques

ADAM, Jean Michel. (1992), *Les textes : Types et Prototypes* Nathan université, coll fac..

COLTIER, Danielle. (1986 Septembre), « Approches du texte explicatif », *Pratiques*, n ° 51

COMBETTES, Bernard et TOMASSONE, Robert. (1988), *Le texte informatif, aspects linguistiques*, Bruxelles : DeBoeck-Wesmael, coll Prisme.

DABENE, Michel(1991), « un modèle didactique de la compétence scripturale » *Repères* n° 04.

GOMES .Claudia de Oliveira . (2004),*Réussir la contraction de texte* studyrama, coll principes méthodologies,

GRIZE ,Jean Blaise.(1981), « Logique naturelle et explication », *Revue européenne des sciences sociales* n° 56, Tome XIX, Genève, Droz.

MORFAUX, Louis Marie et PREVOST , Roger. (2009), *Résumé et synthèse de textes* 6eme édition Armand Colin, coll Coursus.

PETROFF, André Jean. (1975), «méthodologie de la contraction de texte », *Langue française*, n°26 p. 41-55.

ROSAT ,Marie Claude, DOLZ, Joaquim, SCHNEUWLY ,Bernard (1991), « *Effet de deux séquences didactiques sur la réécriture de textes* » Repères n°04 ,p.153-170.

SEBANE Mounia (2011), « **FOS / FOU : Quel « français pour les étudiants algériens des filières scientifiques ?** », *Synergie Monde* n° 8, tome n°2.PP 375- 380.

SEBANE Mounia, Tamba Oumria, (2017), « Le FOU pour ne pas naviguer en eaux troubles », *in Actes du XXV^{ème} Colloque AFUE, Palabras et imanigerio del agua .PP : 187-193.*

ANNEXES**Semestre : S4****UET 2.2****Matière1: Techniques d'Expression et de Communication**
(VHS:22h30, Cours : 1h30)**Objectifs de l'enseignement:**

Cet enseignement vise à développer les compétences de l'étudiant, sur le plan personnel ou professionnel, dans le domaine de la communication et des techniques d'expression.

Connaissances préalables recommandées:

Langues (Arabe ; Français ; Anglais)

Contenu de la matière :**Chapitre 1: Rechercher, analyser et organiser l'information**
3 semaines

Identifier et utiliser les lieux, outils et ressources documentaires, Comprendre et analyser des documents, Constituer et actualiser une documentation.

Chapitre 2: Améliorer la capacité d'expression
3 semaines

Prendre en compte la situation de Communication, Produire un message écrit, Communiquer par oral, Produire un message visuel et audiovisuel.

Chapitre 3: Améliorer la capacité de communication dans des situations d'interaction**3 semaines**

Analyser le processus de communication Interpersonnelle, Améliorer la capacité de communication en face à face, Améliorer la capacité de communication en groupe.

Chapitre 4: Développer l'autonomie, la capacité d'organisation et de communication dans le cadre d'une démarche de projet

6 semaines

Se situer dans une démarche de projet et de communication, Anticiper l'action, Mettre en œuvre un projet : Exposé d'un compte rendu d'un travail pratique (Devoir à domicile).

Mode d'évaluation : Examen final : 100 %.

Techniques d'expression et de communication

Texte Source

CHIMIE

« GPL : butane-propane »

Un hydrocarbure est un corps composé ne contenant que les éléments carbone et hydrogène. Hydro comme hydrogène ...et carbure comme carbone...

Pour former le nom d'un hydrocarbure, on utilise un **radical** qui correspond au nombre d'atomes de carbone et un **suffixe** qui dépend de la nature des liaisons carbone-carbone (simples, doubles ou triples).

Quand la molécule d'hydrocarbure ne possède que des liaisons simples carbone-carbone, le suffixe est **ane** et il s'agit d'un **alcane**. Un alcane est un hydrocarbure où les atomes de carbone ne comportent que des liaisons de covalence simple. La formule d'un alcane à n atomes de carbone est C_nH_{2n+2} . Par exemple, le butane est un alcane avec la formule C_4H_{10} .

Le butane et le propane, définis sous le terme général de Gaz de Pétrole liquéfiés, sont extraits soit du pétrole brut au cours des opérations de raffinage, soit du gaz naturel et des gaz associés dans les gisements de pétrole. Leurs formules chimiques indiquent qu'ils sont composés de carbone et d'hydrogène, d'où leur nom d'hydrocarbure. Le butane et le propane commercialisés ne sont pas des produits chimiquement purs mais des mélanges d'hydrocarbures répondant à des spécifications officielles bien définies. Il s'agit d'un mélange spécial de butane et de propane défini par la norme NF EN 589. Les GPL sont surtout utilisés comme combustibles de cuisine pour la production d'eau chaude ou de chauffage. Le GPL, comme carburant,

préserve les performances du véhicule et réduit même l'usure du moteur.

D'après le site :<http://www.cfbp.fr>

(Comité Français de butane et de propane).

Consigne :

Résumez le texte proposé au quart de sa longueur, selon la démarche étudié en cours.

Le texte compte 258 mots.

	Texte	Relations entre phrases	Phrase
Pragmatique Gestion de la situation d'énonciation	La situation d'énonciation est-elle prise en compte ? Le type d'écrit est-il bien choisi ? (genres ...) L'effet recherché est-il atteint ?	Le lecteur est-il guidé ? (connecteurs par exemple) La cohérence thématique est-elle bonne ?	La construction des phrases est-elle en accord avec le type d'écrit ? Contextualisation : Peut-on interpréter les marques d'énonciation ? (les déictiques notamment)
Sémantique Gestion sens/signification	L'information est-elle pertinente ? cohérente ? Le type de texte (narratif, descriptif ...) est-il bien choisi ? Vocabulaire et registre sont-ils adaptés ?	Y a-t-il des contradictions d'une phrase à l'autre ? L'articulation entre phrases est-elle assurée ? (coordination, subordination...)	Le choix du lexique est-il bon ? (imprécisions, contresens ...) Les phrases sont-elles acceptables ?
Syntaxe Gestion de l'organisation grammaticale	L'organisation du texte correspond-elle au type et au genre choisi ? (système des temps verbaux, nature des connecteurs ...)	Les procédés de reprise anaphorique sont-ils utilisés ? La cohérence temporelle est-elle bonne ? La concordance des temps est-elle respectée ?	Les phrases sont-elles correctes ? Conjugaison ? Orthographe ?
Typo et topographie Gestion de l'organisation spatiale	Support Typographie Organisation de la page Longueur du texte	La segmentation du discours est-elle satisfaisante ? (paragraphes, typographie ...) La ponctuation hiérarchisante est-elle présente ? (paroles rapportées par ex ...)	Ponctuation de phrase ? Majuscules ?

D'après la grille EVA Repères n° 4 1991 INRP